

Tato práce je první prací monografického charakteru o osobnosti a díle A. Bresky. Vychází z archivních materiálů uložených v básnickově pozůstalosti v Památníku národního písemnictví v Praze, zahrnuje i rukopisy a strojopisy, které se nacházejí v Divadelním ústavu, Divadelním oddělení Národního muzea v Praze a v archivu Národního divadla. Na základě těchto dokumentů práce rekonstruuje životopis Alfonse Bresky a popisuje jeho původní i překladatelskou tvorbu v literárním kontextu doby. Chronologicky mapuje knižní i časopisecké vydávání jeho básní, básnických sbírek a překladů a zahrnuje i soudobé reakce recenzentů. Podrobněji se věnuje antologiím německé a japonské poezie. V závěru nastiňuje Breskovu překladatelskou metodu. Součástí práce je i doposud nejúplnější bibliografie Breskovy původní i překladatelské tvorby, která kromě knižních vydání zahrnuje i časopisecké příspěvky, nepublikované překlady pro jednotlivá divadla a ohlasy na Breskovo dílo. Při jejím zpracování byla využita zejména retrospektivní Bibliografie časopiseckých článků Ústavu pro českou literaturu AV ČR a Česká národní bibliografie Národní knihovny v Praze. Získané údaje jsme doplnili poznatky vycházejícími z archivních dokumentů a vlastní excerpcí.